

Le Vieux Berceau

The Old Cradle

On dit que dans ce vieux berceau, voyez, se sont succédé plusieurs générations de petits sorciers. Ce n'est pas n'importe quel berceau, c'est un berceau ensorcelé : grâce à un charme, la paix y était assurée, les petits y dormaient comme des anges. Le berceau se transformait pour les bercer en navire qui voguait dans les cieux et sur les flots pour des croisières enchantées.

Mais voici qu'un jour une mauvaise fée étendit sur le berceau l'ombre de sa jalousie et réussit à délier le sort protecteur : adieu croisière de rêve, bonjour tempête. À bord du berceau, giflé par les embruns, le bébé déploya ses cris indignés.

Affolée, sa mère accourut pour découvrir les voiles du berceau trempées du lait de la voie lactée ; en un tournemain, le sort défait fut refait et le berceau redevint un havre de paix, voilier élané sous un ciel d'huile et une mer étoilée. Anne Olga

It is said, several generations of little wizards have followed one another in this old cradle: This is not just any old cradle, it's a bewitched one but, thanks to a spell, peace in it was assured, little ones slept in it like angels.

To rock them to sleep, the cradle changed into a ship that drifted through the skies and waves on an enchanted voyage. But one day, a wicked fairy cast the shadow of her jealousy over the cradle and succeeded in undoing the protective spell: farewell dream cruise, here comes the storm.

Aboard the cradle, buffeted by sea spray, the baby howled indignantly. Distraught, her mother ran towards the cradle to discover its sails soaked in the milk of the Milky Way; in a The broken spell was repaired in a jiffy and the cradle became once again a haven of peace, a sailing ship advancing under an oil sky and a starry sea.

Anne Olga



LES OBJETS MUSICAUX

pour violon et piano

Anne Olga de Pass

Le Vieux Berceau

Violon

Piano

ppp

5

10

pp

The musical score is for a piece titled 'Le Vieux Berceau' by Anne Olga de Pass, from the collection 'Les Objets Musicaux' for Violin and Piano. The score is in 3/4 time and consists of three systems. The first system shows the Violin part with rests and the Piano part with a triplet accompaniment. The second system continues the Piano part with a melodic line in the right hand. The third system shows the Violin part with a melodic line and the Piano part with a triplet accompaniment. Dynamics include ppp and pp.

Le Rocking-Chair

The Rocking-Chair

Ah, ce rocking-chair, il en a porté des rêves... rien que de beaux rêves. Les rocking-chairs ne portent que de beaux rêves, le saviez-vous ?

Regardez-le aujourd'hui, il se balance doucement dans la brise du soir, il grince un peu, écoutez... comme s'il ployait encore sous le poids de la personne qui s'est assise là, évaporée dans sa nonchalante rêverie...

Cette vieille femme qui effleure avec douceur, de ses mains usées, rugueuses, calleuses, les accoudoirs, doux comme la soie, tant de fois polis par ces caresses du soir.

Et cet enfant, là, regardez comme il rit, secouant le rocking-chair, s'amusant à le faire tanguer de toutes ses forces, comme un bateau dans la tempête, comme un cheval au galop, et ce pauvre vieux fauteuil qui crie grâce, écoutez... !

Et maintenant ce jeune homme, qui s'endort pour une sieste paisible, un pur délice, vous le voyez ?

S'il y a un objet-refuge sur Terre, c'est bien un rocking-chair.

Anne Olga

Ah, this rocking chair, it carries sweet dreams... nothing but sweet dreams... did you know that? Look at it today, swaying gently in the evening breeze, creaking a bit, listen... as it bends under the weight of the person sitting in it, wrapped in nonchalant dreaming...

This old woman who, with her rough; worn hands strokes the armrests as soft as silk, so polished are they from these evening caresses.

And see how that child laughs as he shakes the rocking chair; having fun as he rocks it with all his strength, like a ship in a storm, or a galloping horse, and this poor old armchair cries out for mercy, listen...!

And now this young man; falls asleep for a quiet nap, a pure delight, do you see him?

If there is one object-refuge on this earth, it is a rocking chair.

Anne Olga



Le Rocking-Chair

Adagio

*Ad lib, glissando sul ponticello
en grinçant comme un rocking-chair qui se balance*

Violon

ppp

Adagio

Piano

5

libre

10

le balancement ralentit

14

et s'arrête progressivement

m.d.

m.g.